

Rapallo, le 14 Mars 2018

Mesdames/Messieurs  
Présidents des Clubs  
du Panathlon International  
Adresse du siège du Club

et pour information      Présidents de District  
Gouverneurs de Zone

Objet: Prix Domenico Chiesa

Le Conseil d'administration de la Fondation Chiesa s'est réuni le 7 mars dernier pour l'approbation des états financiers 2017 et du budget 2018, qui sont publiés dans la section du site Web consacrée à la Fondation et qui seront présentés à nouveau, comme d'habitude, lors de l'Assemblée générale.

Comme vous le savez, l'activité de la Fondation est centrée sur le Concours international d'arts graphiques qui parvient cette année à sa 16<sup>ème</sup> édition. Une exposition d'œuvres choisies à partir des concours des éditions précédentes va être organisée en printemps 2019 au Musée Olympique de Lausanne.

Vu la prohibition d'éroder son capital, qui est revalorisé sur base annuelle, la Fondation ne peut allouer à son activité que les produits des investissements qui sont apportés en garantie du capital même. Pendant les périodes à faible rendement, le budget annuel est donc limité.

L'idée qui fut avancée par Vittorio Adorni de créer le Prix Domenico Chiesa avait et a toujours le double objectif de décerner la plus haute distinction du Panathlon International à des panathloniens et des personnalités ayant réalisé des efforts considérables pour soutenir et diffuser les idéaux panathloniens et, en même temps, d'assurer le flux des dons (600 €/prix) associés à la demande d'octroi des prix.

L'année dernière on n'a décerné que cinq Prix Domenico Chiesa. Ce faible nombre donne à penser qu'il y a une méconnaissance de la possibilité offerte aux Clubs d'honorer, avec la plus haute distinction internationale, les nombreuses personnes qui croient aux idéaux panathloniens et qui ont veillé concrètement à les diffuser.

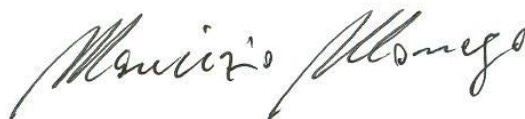
Cette lettre vise donc à vous inviter à considérer ce prix sous l'angle de ses deux acceptations.

Recevez, avec toute mon amitié, mes salutations distinguées.

Pierre Zappelli  
Président de la Fondation  
et du Panathlon International



Maurizio Monego  
Secrétaire de la Fondation



Rapallo, 14 Marzo 2018

Alle/Ai Presidenti di Club  
Del Panathlon International  
Loro sedi

p.c. Ai Presidenti dei Distretti

Ai Governatori d'Area

Oggetto: Domenico Chiesa Awards

Il giorno 7 marzo si è tenuta la riunione del Consiglio di Amministrazione della Fondazione Chiesa per l'approvazione del consuntivo 2017 e del bilancio di previsione 2018, di cui trovate i testi nello spazio del sito dedicato alla Fondazione e saranno riproposti, come sempre, in sede di Assemblea Generale.

Come è noto l'attività della Fondazione è focalizzata sul Concorso Internazionale di Arte Grafica, che giunge quest'anno alla XVI edizione. Una mostra antologica dei migliori lavori raccolti in questi anni sarà esposta al Museo Olimpico di Losanna nella primavera 2019.

Per l'intangibilità del capitale - annualmente rivalutato - la Fondazione può dedicare all'attività soltanto i proventi degli investimenti che sono a garanzia di quel capitale. Il budget annuale risulta, così, limitato in periodi di bassi rendimenti.

L'idea che ebbe Vittorio Adorni di istituire il Domenico Chiesa Award aveva e continua ad avere il duplice obiettivo di assegnare la massima onorificenza del Panathlon International a panathleti e personalità che si siano particolarmente adoperate al sostegno e diffusione degli ideali panathletici e di garantire l'entrata delle donazioni (600 €/onorificenza) associate alla richiesta di assegnazione dell'onorificenza.

Lo scorso anno si sono assegnati soltanto cinque Domenico Chiesa Award. Il numero così limitato fa pensare che dipenda dalla scarsa conoscenza della possibilità offerta ai Club di onorare con il massimo riconoscimento internazionale le persone - e sono tante - che credono negli ideali panathletici e hanno operato concretamente per diffonderli.

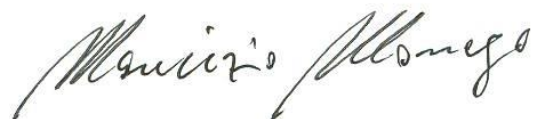
Questa mia vuole essere, dunque, un invito a considerare questo premio per entrambi i suoi significati.

Con viva cordialità.

Il Presidente della Fondazione  
e del Panathlon International  
Pierre Zappelli



Il Segretario della Fondazione  
Maurizio Monego



Rapallo, 14<sup>th</sup> March 2018

To  
Panathlon International  
Club Presidents

District Presidents  
Area Governors

Objet: Domenico Chiesa Foundation Awards

Dear Sirs,

The Domenico Chiesa Foundation's Administrative Board meeting was held on March 7<sup>th</sup>, 2018, for the approval of the final balance sheet for 2017 as well as the approval of the estimated balance sheet for 2018, which texts can be found in the website space dedicated to the Domenico Chiesa Foundation, and will be put forward again, as is customary, during the General Assembly meeting.

As is well known, the Foundation's activity is focused on the International Graphic Arts Competition, which this year reaches its sixteenth edition. An exhibition of the best works collected over these years will be displayed at the Lausanne Olympic Museum in Spring 2019.

Due to the intangibility of the capital - annually revalued - the Foundation can fund its activity only with the proceeds of the investments that are to guarantee that capital. Consequently, the annual budget is so limited in terms of low yields.

The idea that Vittorio Adorni had to set up the Domenico Chiesa Foundation Award continues to have a dual objective that is in assigning the highest award of Panathlon International to panathletes and personalities who have particularly worked to support and disseminate the panathletic ideals and to ensure the entry of donations (euro 600/ award) related to the request of award.

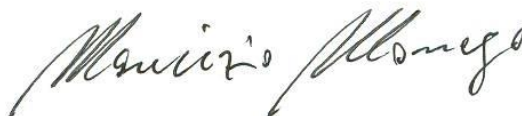
Only five Domenico Chiesa Foundations awards were assigned last year. This limited number suggests that it depends on insufficient knowledge that the possibility offered by the Club to honor with the highest international recognition the people - and there are so many - who truly believe in the panathletic ideals and worked actively to disseminate them.

I take this occasion to kindly invite you to consider this award for both its meanings.  
With my most warmest regards.

Pierre Zappelli,  
Domenico Chiesa Foundation  
and Panathlon International President



Maurizio Monego  
Domenico Chiesa Foundation Secretary



Rapallo, 14 de Marzo de 2018

Sres. Presidentes de Club  
del Panathlon International  
Sus sedes

para su información      Presidentes de Distrito  
Gobernadores de Zona

Asunto: Premios Domenico Chiesa

El día 7 de marzo tuvo lugar la reunión del Consejo de Administración de la Fundación Chiesa para la aprobación del balance de 2017 y del presupuesto de 2018, cuyos textos se encuentran en el sitio web dedicado a la Fundación y serán repropuestos, como siempre, en la Asamblea General.

Como Uds. ya saben la actividad de la Fundación se centra en el Concurso Internacional de Arte Gráfica, que llega, este año, a la XVI edición. Una exposición retrospectiva de los mejores trabajos recogidos durante estos años será expuesta en el Museo Olímpico de Lausana en la primavera de 2019.

Debido a la intangibilidad del capital - anualmente revaluado - la Fundación puede dedicar a la actividad sólo los ingresos de las inversiones que garantizan este capital. Por lo tanto el presupuesto anual resulta limitado en periodos de bajos rendimientos.

La idea de Vittorio Adorni de crear el Domenico Chiesa Award tuvo y sigue teniendo el doble objetivo de otorgar el premio más importante del Panathlon International a panathletas y personalidades que han contribuido a la difusión y al apoyo de los ideales panathléticos y de asegurar la entrada de donaciones (600 €/premio) asociadas a la demanda de otorgación del premio.

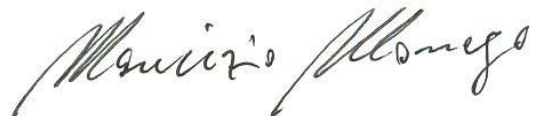
El año pasado fueron entregados sólo cinco Premios Domenico Chiesa y esto nos lleva a suponer que los clubes no conocen esta oportunidad de premiar a las personas- y son muchas - que creen en los ideales panathléticos y que trabajan para difundirlos.

Aprovecho por lo tanto esta oportunidad para invitarles a considerar este premio en su doble significado.

Cordialmente.

El Presidente de la Fundación  
y del Panathlon International  
Pierre Zappelli

El Secretario de la Fundación  
Maurizio Monego



Rapallo, 14. März 2018

An die Präsident/Innen der Clubs  
von Panathlon International

z.K. An die Distriktpräsidenten

An die Zonengouverneure

### ***Domenico Chiesa Awards***

Am 7. März fand die Sitzung des Verwaltungsrats der Fondazione Chiesa zur Genehmigung der Bilanz 2017 und des Budgets 2018 statt, die Ihr in dem der Stiftung gewidmeten Bereich der Website findet und die wie immer in der Generalversammlung vorgestellt werden.

Wie Ihr wisst, steht im Mittelpunkt der Aktivität der Stiftung der Internationale Grafikkunstwettbewerb, der dieses Jahr zum XVI. Mal ausgeschrieben wird. Eine antologische Ausstellung der besten in den vergangenen Jahren gesammelten Arbeiten wird im Frühjahr 2019 im Olympischen Museum in Lausanne vorbereitet.

Auf Grund der Unantastbarkeit des – jährlich aufgewerteten – Kapitals kann die Stiftung der Tätigkeit nur die Erlöse der Investitionen zuwenden, die das Kapital garantieren. Daher ist das jährliche Budget in Zeiten niedriger Renditen begrenzt.

Vittorio Adornis Idee, den Domenico Chiesa Award einzurichten, hatte und hat noch die zweifache Absicht, Panathleten und Persönlichkeiten die höchste Auszeichnung des Panathlon International zu verleihen, die sich besonders für die Förderung und Verbreitung der panathletischen Ideale eingesetzt haben, und den Eingang der Schenkungen (600 €/Auszeichnung) zu gewährleisten, die mit dem Antrag auf Verleihung der Auszeichnung verbunden sind.

Letztes Jahr wurden nur fünf Domenico Chiesa Awards verliehen. Die derart begrenzte Zahl lässt vermuten, dass es von der geringen Kenntnis der Clubs anheimgestellten Möglichkeit abhängt, die Personen – und es sind viele – mit der höchsten internationalen Auszeichnung zu ehren, die an die panathletischen Ideale glauben und konkret dazu beigetragen haben sie zu verbreiten.

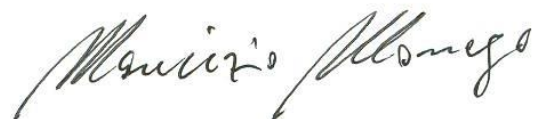
Dieses Schreiben möchte daher einen Aufruf darstellen, diesen Preis wegen seiner zweifachen Bedeutung in Betracht zu nehmen.

Mit herzlichen Grüßen

Der Präsident der Stiftung  
und des Panathlon International  
Pierre Zappelli



Der Sekretär der Stiftung  
Maurizio Monego



Rapallo, 14 de Março de 2018

Às/Aos Presidentes dos Clubes  
Do Panathlon International  
Suas Sedes

c.c. Aos Presidentes dos Distritos

Aos Governadores de Área

Objeto: Domenico Chiesa Awards

No dia 7 de março aconteceu a reunião do Conselho de Administração da Fondazione Chiesa para a aprovação do balanço final 2017 e do balanço orçamentário 2018, cujos textos vocês encontrarão no site dedicado à Fundação e que serão repropostos, como sempre, durante a Assembleia Geral.

Como se sabe a atividade da Fundação tem como foco o concurso Internacional de Arte Gráfica, que este ano chegou à XVI edição. Uma exposição antológica dos melhores trabalhos reunidos nestes anos será exibida no Museu Olímpico de Lausanne na primavera de 2019.

Dada à intangibilidade do capital - reavaliado anualmente - a Fundação poderá dedicar à atividade somente os lucros dos investimentos que servem de garantia daquele capital. O balanço anual fica, assim, limitado, em períodos de rendimentos baixos.

Quando Vittorio Adorni criou o Domenico Chiesa Award tinha um duplo objetivo, válido ainda hoje: atribuir a máxima homenagem do Panathlon International aos panathletas e às personalidades que se empenharam particularmente em apoiar e difundir os ideais panathléticos e garantir a arrecadação das doações (600€/homenagem) associadas aos pedidos de atribuição da homenagem.

Ano passado, somente cinco Domenico Chiesa Awards foram atribuídos. O número tão limitado sugere que a atribuição deve-se ao escasso conhecimento das possibilidades oferecidas pelos Clubes de honrar, com o mais alto reconhecimento internacional, as pessoas – e são muitas – que acreditam nos ideais panathléticos e que se dedicaram concretamente à sua difusão.

Esta carta deseja ser, portanto, um convite a que se considere este prêmio por ambos os seus significados.

Com minhas mais sinceras saudações,

Presidente da Fundação  
e do Panathlon International  
Pierre Zappelli

Secretário da Fundação  
Maurizio Monego

